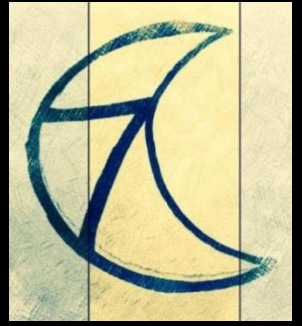


# 7Lune



In questo numero:  
CARLOS ESTEBAN CANA (Porto Rico),  
CARLOS NORBERTO CARBONE (Argentina),  
MIGUEL CORTÉS GUTIÉRREZ (Costa Rica), ALEQS GARRIGOZ (Messico),  
YENNY LEON (Colombia),  
DANIEL MATUL (Guatemala), GONZALO SUÁREZ (Perú)

CARLOS ESTEBAN CANA (Portorico)

Ha pubblicato: Universos (2012), Testamento (2013) e Catarsis de maletas (2015).

OMEGA

Que la última lección sean flores  
con pétalos rosados  
en la gravilla gris  
de mi destino

Que la última lección sean flores  
Que la última lección sean flores en el camino

OMEGA

Che l'ultima lezione siano fiori  
con rosei petali  
sulla ghiaia grigia  
del mio destino

Che l'ultima lezione siano fiori  
Che l'ultima lezione siano fiori sul cammino



CARLOS NORBERTO CARBONE (Argentina)

Ha pubblicato, tra gli altri: *La llegada de los hombres* (1983), *En la huella del hombre* (1986) e *Áspid* (2011).

## UTOPIÍA

En la inmensidad de La pampa  
una florcita  
sola  
sueña  
con el bosque.

## UTOPIA

Nell'immensità della Pampa  
un fiorellino  
solitario  
sogna  
il bosco.



**MIGUEL CORTÉS GUTIÉRREZ (Costa Rica)**

Ha pubblicato, tra gli altri: *Los Cantos Esperados* (2007), *Cantos de Tierra y Sol* (2010) e *Cantos Boreales* (2014).

47

Flor

Quien no haya olido la súplica del naranjo,  
que grita mil flores desnudas en la brisa, es insensible.

47

Fiore

Chi non ha annusato la supplica dell'arancio,  
che grida mille fiori nudi alla brezza, è insensibile.



ALEQS GARRIGOZ (Messico)

Ha pubblicato: *Abyección* (2003), *Luces blancas en la noche* (2004), *La promesa de un poeta* (2005), *Páginas que caen* (2008) e *La risa de los imbéciles* (2013).

### SUPONGO QUE EL GIRASOL SABE

Supongo que el girasol sabe  
Lo que se siente todo esto.

(Esto: vivir esclavizado en los días a un sol que tanto duele y,  
por la noche, sumergirse con pánico en la tiniebla cuadrada.

Y lentamente marchitarse,  
Mientras desfilan uno a uno los atardeceres sin regreso  
de un destino – el propio - incomprensible.)

### SUPONGO CHE IL GIRASOLE LO SAPPIA

Suppongo che il girasole sappia  
Come ci si sente così.

(Così: vivere schiavizzati tutti i giorni ad un sole che fa così male e,  
di notte, immergersi con terrore nella tenebra quadrata.

E lentamente marcire,  
Mentre sfilano uno ad uno i tramonti senza ritorno  
di un destino – il proprio - incomprensibile)



YENNY LEÓN (Colombia)

Ha pubblicato: Tríptico (2011).

las flores encanecen  
en el invierno desmayado  
tras un precipicio de cielo

el tronco de un árbol perdido  
se calcina  
en una lenta conspiración de sonidos

cuando el hilo de la vida pende sobre el lago  
cuando los ojos sufren el hambre de quedarse ciegos.

i fiori ingrigiscono  
nell'inverno caduto  
oltre un precipizio di cielo

il tronco di un albero perduto  
diviene cenere  
nella lenta cospirazione dei suoni

quando il filo della vita pende sul lago  
quando gli occhi patiscono la fame di restare ciechi.



DANIEL MATUL (Guatemala)

Ha pubblicato, tra gli altri: Efectos secundarios (2007) e Noche de ronda (2009).

A DOS CALLES DE MI CASA

Estremecido  
por el aire,  
callado,  
en medio  
de la lluvia,  
a las dos  
de la tarde,  
o a las tres y media,  
a pesar  
de mi tristeza,  
indiferente  
interminablemente solo,  
aquel árbol de poró  
a dos calles  
de mi casa,  
no cesa  
de entregarme  
sus apagadas  
flores  
amarillas



A DUE STRADE DA CASA MIA

Trasalendo  
per il vento,  
zitto,  
in mezzo  
alla pioggia,  
alle due  
del pomeriggio,  
o alle tre e mezza,  
nonostante  
la mia tristezza,  
indifferente  
interminabilmente solo  
quell'albero di porò  
a due strade  
da casa mia,  
non la smette  
di offrirmi  
i suoi spenti  
fiori  
gialli

GONZALO SUÁREZ (Perú)

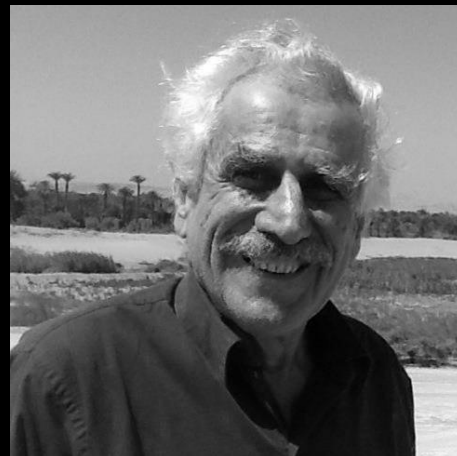
Ha pubblicato: La palabra dormida (2010).

### EL COLOR DE LA ROSA

Ella no me pregunta  
el color es la rosa  
entre sus dedos la toma y la besa  
sus ojos se posan en los pétalos  
luego en los míos  
siento su beso  
cuando besa la rosa

### IL COLORE DELLA ROSA

Lei non me lo chiede  
il colore è la rosa  
fra le dita la prende e la bacia  
i suoi occhi si posano sui petali  
poi negli occhi miei  
sento il suo bacio  
quando bacia la rosa





Direttore editoriale: Silvia Favaretto  
Redattore: Daniele Rubin  
Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi  
Responsabile del settore arte: Carmen Parada



Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it)

Nella copertina di questo numero: opera della pittrice messicana Guadalupe Delgado. L'artista ha partecipato a varie mostre tra cui "La mujer en el arte" con la fondazione Artistas Plásticos y Visuales de la Republica Mexicana A.C.

Si possono vedere altre sue opere su: <https://www.facebook.com/guadalupe.delgadogarcia.90>

### Editoriale

Un bouquet di fiori dal profumo intenso e pervasivo affiora da questa nuova plaquette che, già dalla sensuale copertina di Guadalupe Delgado, presenta testi e immagini relative alla simbologia floreale. Le calle della purezza invitano, dal quadro dell'artista messicana, ad una meditazione solitaria dei versi antologizzati che trovano nel fiore consolazione e sollievo ad una vita di stenti (Cana), emblema della condizione del poeta che aspira alla comunione (Carbone) e che s'identifica con la precarietà della vita vegetale (Garrigoz). Fiori di ogni tipo vengono rappresentati come grida di sensibilità al vento (Cortés Gutiérrez) o simbolo del sopraggiungere della fase in cui anche la vita avvizzisce (Leon), o al contrario benedizione di colore che piove dall'alto (Matul) o persino veicolo privilegiato d'amore (Suárez). Girasoli, rose, calle a cui anche i nostri occhi europei sono abituati, ma anche la lussureggiante vegetazione centroamericana o i solitari fiori della pampa argentina parlano dalle pagine di questa plaquette facendoci sentire in comunione con la grande Madre Natura che ci accoglie e ci preserva, e che anche noi dobbiamo accogliere e preservare. Un invito che, dalla nostra neo-nata associazione culturale Progetto 7LUNE ci sentiamo di fare nostro e diffondere, attraverso queste poesie scelte e tradotte per voi.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it) o direttamente sul sito di [Podomatic](http://Podomatic) mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.

Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è dell'artista messicano Luis de la Torre.

Sito internet: [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it)

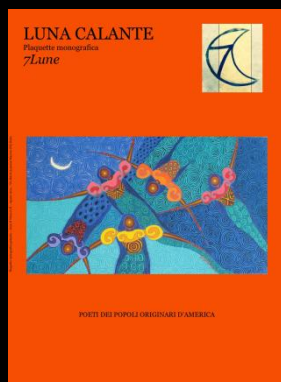
Siamo inoltre presenti su [Facebook](#), [Twitter](#), [Google+](#).

Email a: [info7lune@gmail.com](mailto:info7lune@gmail.com)

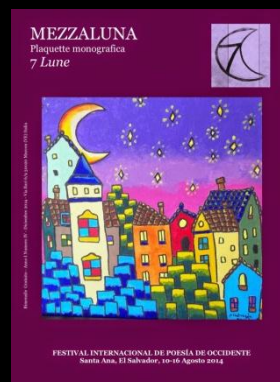
Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: [info7lune@gmail.com](mailto:info7lune@gmail.com)

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#) o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: <http://progetto7lune.voxmail.it/user/register>

## Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche



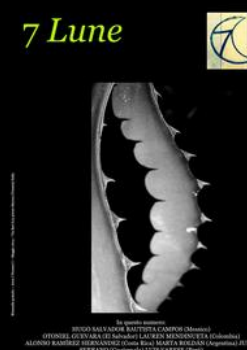
Plaquette Monografica  
Popoli originari d'America  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica Festival  
Internazionale Santa Ana  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



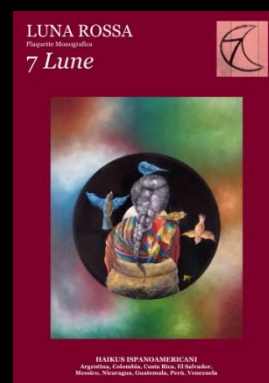
Plaquette Monografica Ayotzinapa  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



Prima Plaquette 7LUNE  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



Ottava Plaquette 7LUNE  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica Haiku  
Per i link ai difersi formati  
[Clicca QUI](#)

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca [QUI](#)